

# VIVA! ひめじ

Tháng 9 năm 2017 số 62

Bản tin sinh hoạt dành cho ngoại kiều .

**Việt ngữ**

<People>phỏng vấn	. . . P1
Liên hoan giao lưu quốc tế Himeji lần thứ 22	. . . P2
Thông Tin Các Sự Kiện Mùa Thu 2017	. . . P3
Các Thủ Tục Để Mở Tài Khoản Ngân Hàng	. . . P4
Khi thấy những thông báo này, hãy lập tức chạy thoát !	. . . P5
Thông báo	. . . P6

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji phát hành  
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

<People> POKHREL sisters

Namrata và Tulsa sinh ra và lớn lên tại Pokhara-Nê Pan.

Mùa xuân năm 2013 hai chị em cô cùng mẹ đến Nhật Bản và đang học tiếng nhật ở Egret.

**Q:** Pokhara là thành phố như thế nào?

**A:** Pokhara là vùng cao cách thủ đô Katmandu khoảng 200 km về hướng tây. Mất khoảng 30 phút đi bằng máy bay, 8 tiếng đi bằng xe bus. Được bao quanh bởi những ngọn núi, hồ nước rất đẹp. Hơn nữa, từ đây có thể nhìn thấy được cả dãy núi Himaraya nên khách du lịch đến đây quanh năm rất nhiều. Vào mùa đông, thời tiết lạnh giống ở Nhật Bản nhưng vào mùa hè thì mát mẻ, cảm giác rất dễ chịu.



**Q:** Hãy giới thiệu một chút về văn hóa cũng như tập quán ở Nê Pan.

**A:** Ở Nê Pan ngôn ngữ sử dụng chính là tiếng Nê Pan, nhưng từ lúc 3 tuổi chúng tôi đã tham gia các giờ học bằng tiếng Anh. Vì thế, tiếng Nê Pan chúng tôi chỉ nói được mà không viết được. Thế hệ ba mẹ của chúng tôi không nói được tiếng Anh vì thế chúng tôi sử dụng tiếng nê pan để nói chuyện với họ. Đồ ăn chính chủ yếu là Chapati (giống bánh mì), dal (súp đậu) và có rất nhiều món cari rất ngon. Ngoài việc Nêpan là quốc gia phong phú về rau xanh và hoa quả thì còn là quốc gia có nhiều chùa chiền, đa dân tộc. Chính vì thế lễ hội của các bộ tộc rất phổ biến. Đặc biệt nổi tiếng nhất là lễ hội mùa thu Dashain. Vào dịp lễ Dashain trường học cũng được nghỉ trước 2 tuần để bắt đầu làm bánh kẹo, những món ăn đãi khách. Người ở nước ngoài cũng trở về dự hội. Mọi người cùng đi chùa và mặc những bộ trang phục dự hội rất sang trọng.

**Q:** Tulsa thì đồ ăn nhật thì món nào cũng có thể ăn. Namrata thì chỉ có món Natto là không thích. Còn đồ ăn khác thì như thế nào?

**A:** Gạo của nhật thì rất là ngon. Món ăn ưa thích là mực nướng, mì soba xào, sashimi. Còn bánh kẹo thì hứng thú với món có đậu đỏ. Ngoài ra, tôi muốn học thêm phương pháp nấu ăn có sử dụng nguyên liệu đậu.

**Q:** Ước mơ tương lai của các bạn là gì?

**A:** Namrata: tôi muốn học thêm tiếng Anh, sau đó quản lý lớp hội thoại tiếng Anh.

Tulsa: tôi muốn học giỏi khiêu vũ hơn nữa và mở lớp khiêu vũ dân tộc.

## Liên hoan giao lưu quốc tế Himeji lần thứ 22

Năm nay, chúng ta lại vui mừng chào đón 「Liên hoan giao lưu quốc tế Himeji lần thứ 22」 được tổ chức nhằm giới thiệu văn hóa, cuộc sống của người dân trên thế giới. Trên sân khấu có nhiều tiết mục biểu diễn nhảy, múa, âm nhạc; và ẩm thực của nhiều nước trên thế giới cũng được bày bán.



Thời gian : Ngày 29 tháng 10 năm 2017 (chủ nhật)  
Từ 10:00 sáng ~3:00 chiều (Vấn tổ chức dù trời mưa)

Địa điểm : Công viên Otemae. Từ ga Himeji đi bộ về phía bắc 10 phút.

### ◆ Ẩm thực

Năm nay, số lượng món ăn tăng thêm 8 loại, tổng số có 17 loại ẩm thực của 12 quốc gia. Giá 200 yên/đĩa.

Từ 11:00 sáng, vé ẩm thực sẽ bắt đầu được bán. Kết thúc khi đồ ăn bán hết nên các bạn hãy nhanh chân nhé!



Trung Quốc: Há cảo



Myanmar: Cà ri thịt gà Chetter Hin



Việt Nam: Bún chả



Trung Quốc: Đậu sốt thịt



Indonesia: Súp gà Soto Ayam



Khung cảnh diễn tập thử

### ◆ Xem

Ở sân khấu chính, ví dụ như tiết mục Hoa mộc lan của Việt nam, có nhiều tiết mục múa, hát mang bản sắc dân tộc của nhiều quốc gia trên thế giới sẽ được giới thiệu.

### ◆ Vui chơi · Trải nghiệm

Đấu kiếm, kendama, quay đĩa...v.v.. là những trò chơi khác trên thế giới mà bạn cũng sẽ có cơ hội được trải nghiệm. Ngoài ra, còn có góc nghệ thuật vẽ Aboriginal của thổ dân Australia, vẽ mặt, mặc trang phục các dân tộc để chụp hình kỷ niệm, góc trải nghiệm ngôn ngữ (có thu phí) .

### ◆ Giao lưu

Về phần Đa văn hóa cộng đồng thì mọi người có thể tham gia theo phương thức ngồi nói chuyện với nhau ở khu vực trò chuyện theo chủ đề hay nói chuyện tự do. Chủ đề chính là “Âm nhạc thế giới và nhạc cụ”.

Bạn sẽ thấy bất gặp rất nhiều hoạt động khi đi dạo một vòng, cùng giải đố các câu đố, có cơ hội gặp các tổ chức giới thiệu giao lưu văn hóa quốc tế, trao đổi với người dân... Nên các bạn hãy cùng đến tham gia lễ hội nhé!

## Thông Tin Các Sự Kiện Mùa Thu 2017

### • Triển Lãm Các Sản Phẩm Trong Nước Ở HARIMA

Tổ chức giới thiệu và bày bán đặc sản của vùng HARIMA. Trên sân khấu sẽ diễn ra cuộc thi của những nhân vật hóa trang thú nhồi bông hoặc là các trò chơi dân dã của địa phương.

【Ngày giờ cụ thể như sau】

Ngày 30/09 ~ 1/10 (thứ bảy và chủ nhật) 10h sáng đến 5h chiều (10:00 am ~ 5:00 pm)

【Địa điểm】 Công viên OTEMAE

### • Lễ Hội Ngắm Trăng Ở Thành HIMEJI

Hàng năm, vào mùa trung thu sẽ tổ chức lễ hội ngắm trăng rằm. Có biểu diễn đánh trống Nhật và đàn Koto cũng như là có bán rượu của địa phương và cơm hộp.

【Ngày giờ cụ thể như sau】 Ngày 04/10 thứ tư 6h chiều đến 9h tối (6:00 pm~9:00 pm)

【Địa điểm】 Quảng trường SANNOMARU của thành HIMEJI



### • Chợ Đồ Gốm Toàn Quốc Lần Thứ 30

Là nơi trưng bày và trình bán các sản phẩm gốm từ hơn 30 vùng khác nhau trên cả nước. Đây cũng chính là chợ đồ gốm lớn nhất vùng Phía tây Nhật bản. Tại đây, cũng sẽ có một góc để các bạn trải nghiệm công việc như: vẽ hình lên sản phẩm hoặc sử dụng bàn xoay để làm ra sản phẩm.

【Ngày giờ cụ thể như sau】

Ngày 01/11 ~ 05/11 (thứ tư đến chủ nhật)

10h sáng đến 5h chiều (10:00 am ~ 5:00 pm)

【Địa điểm】 Công viên OTEMAE, Công viên KAROYA SHIKI ATO



※Đồng Thời Cùng Với Thời Gian Ngày Tại HYOGO Cùng Diễn Ra Lễ Hội Bánh Kẹo HIMEJI TẬP TRUNG SỐ LƯỢNG LỚN Bánh Kẹo Cưa Nhật Bản Và Châu Âu.

### • Cuộc Thi Cờ Tướng. Quân Cờ Bằng Người Thật Ở Doanh Trại HIMEJI.

Trên bàn cờ lớn, các quân cờ mặc trang phục chiến đấu thời chiến tranh, mỗi người sẽ thành một quân cờ, và có những giải thích từ các cờ thủ giỏi. Ngoài ra còn tổ chức chơi đồ vui về các bước tiến trong cờ.

【Ngày giờ cụ thể như sau】

Ngày 04/11~ 05/11 (thứ bảy và chủ nhật)

10h sáng đến 4h chiều (10:00 am ~ 4:00 pm)

【Địa điểm】 Quảng trường SANNOMARU thành HIMEJI



### • Lễ Hội Tâm Của HIMEJI

Tổ chức sự kiện giao lưu văn hóa và mở cửa miễn phí đối với các Miếu, đền thần, xưởng điêu khắc hoặc Nhà dân trong nội thành của HIMEJI. Và có diễn ra các chương trình như là uống trà, xem hòa tấu, triển lãm tác phẩm, đánh giá các công trình kiến trúc vườn uyển .v.v

【Ngày giờ cụ thể như sau】 Ngày 11/11 thứ bảy 10:00 sáng đến 4:00 chiều (10:00 am~4:00 pm)

【Địa điểm】 Cụ thể sẽ được ghi lên trên sách hướng dẫn du lịch và thông báo đến các ủy ban nhân dân, phân phát đến địa điểm hướng dẫn du lịch.

### • Lễ Hội Lá Đỏ Ở SHOSHAZAN

Vào mùa đẹp nhất của lá đỏ, bạn sẽ có cơ hội vào trong thăm quan khu di tích văn hóa mà thường ngày đóng cửa sẽ được mở cửa cho vào tham quan. Bạn hãy thưởng thức khung cảnh tuyệt đẹp lúc chiều tà khi hoàng hôn buông xuống, ánh đèn điện chiếu vào từng tán lá đỏ .

【Ngày giờ cụ thể như sau】

Ngày 17/11 ~ 19/11 (thứ sáu đến chủ nhật) 10h sáng đến 8h tối (10:00 am ~ 8:00 pm)

【Địa điểm】 Chùa SHOSHAZAN ENGYOJI

## Các Thủ Tục Để Mở Tài Khoản Ngân Hàng



Khi sinh sống và làm việc tại Nhật thì việc mở tài khoản ngân hàng là rất cần thiết. Vì hầu hết tiền lương đều được trả qua ngân hàng, nên rất tiện lợi khi kết hợp với việc trả các loại hóa đơn tiền tiện ích công cộng như là tiền điện, tiền gas qua ngân hàng. Ở mỗi ngân hàng, các thủ tục để mở tài khoản thì khác nhau. Trong bài viết lần này chúng tôi xin giới thiệu cách thức mở tài khoản của ngân hàng bưu điện (yuucho ginkou)

### <Điều Quan Trọng Khi Mở Tài Khoản Ngân Hàng Bưu Điện>

1. Người đứng tên tài khoản phải trực tiếp đến làm thủ tục.
2. Thủ tục phải được làm ở những ngân hàng bưu điện (hoặc là bưu điện) gần nơi làm việc hoặc gần nơi đang cư trú.
3. Một người chỉ mở được một tài khoản
4. Phải hiểu tiếng nhật hoặc đi cùng với người hiểu được tiếng nhật khi làm thủ tục.



### <Các giấy tờ cần thiết khi làm thủ tục>

1. Giấy tờ chứng minh (là các loại giấy tờ có ghi địa chỉ tại nhật) (các giấy tờ từ A~C) (※1)

A : Các giấy chứng minh có kèm hình 1 tấm

Ví dụ như là bằng lái xe, passport...

B : Giấy tờ chứng minh không có hình 2 loại

Thẻ bảo hiểm, sổ bảo hiểm hưu trí, sổ quản lý sức khỏe mẹ con (bo shi te cho)

C : Một trong các giấy tờ được nêu trong mục B và 1 bản photo hộ khẩu (※2)



※1...Trong trường hợp hộ khẩu vẫn còn ghi địa chỉ cũ hay chỉ có địa chỉ của bạn ở quê nhà thì cần nộp địa chỉ và họ tên được ghi trong các hóa đơn hay biên lai tiền tiện ích công cộng (trong vòng 6 tháng gần đây)

※2...Trong trường hợp đó sẽ không được nhận sổ ngân hàng ngay lúc đó mà các bưu thư phủ dụng chuyển tống hay đơn giản lưu thư sẽ được gửi sau theo địa chỉ bạn đã nộp.

2. Các giấy tờ chứng minh ngày đến nhật bản (như là passport) (※3)

※3...Trong trường hợp đầy đủ các giấy tờ như đã ghi ở mục 1 thì không cần nộp



3. Con dấu

Lưu ý 1 : Khi mở tài khoản ngân hàng cần những xác nhận theo pháp luật

- Địa chỉ, họ tên, ngày tháng năm sinh (được xác nhận qua các loại chứng minh bản thân)
- Mục đích rút tiền . công việc là gì (được xác nhận qua đơn xin mở tài khoản)

Lưu ý 2 : Để xác nhận có vi phạm pháp luật trong việc đổi tiền hay các quy định về thương mại quốc tế hay không, nên việc mở tài khoản cần một thời gian (khoảng 1 tuần). Trong trường hợp đó sổ ngân hàng sẽ được gửi về địa chỉ đã ghi.

Cần lưu ý ! Thủ tục mở tài khoản ở mỗi ngân hàng đều khác nhau. Vì vậy, để biết chi tiết hơn các bạn hãy liên hệ hỏi trực tiếp tại ngân hàng mà bạn muốn mở tài khoản để được hướng dẫn cụ thể.

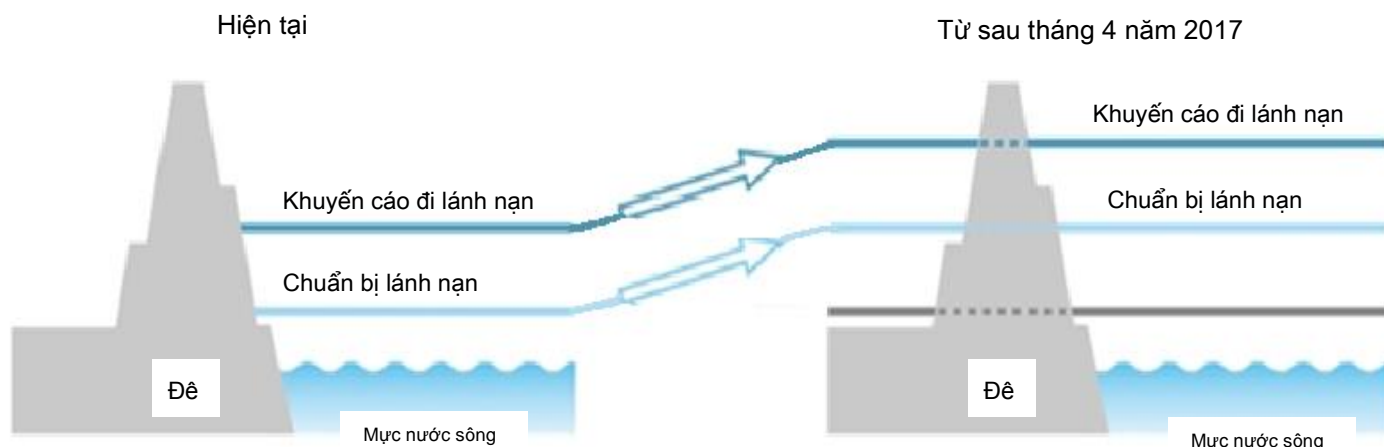
## Khi thấy những thông báo này, hãy lập tức chạy thoát !

ひなんじゅんび  
**避難準備**

ひなんかんこく  
**避難勧告**

ひなんしじ きんきゅう  
**避難指示 (緊急)**

Khi có mưa lớn hay lũ lụt xảy ra thì những thông tin kịp thời để chạy trốn được đưa ra sẽ có sự thay đổi. Sẽ có thông báo mới khi mực nước sông dâng cao hơn so với trước. Vì độ nguy hiểm sẽ tăng lên nên hãy nhanh chóng bắt đầu lánh nạn ngay từ thời điểm bây giờ.



### <避難準備> (Hinan Junbi / (Chuẩn bị lánh nạn))

Người già, người tàn tật và trẻ em hãy ngay lập tức đi đến nơi lánh nạn.

### <避難勧告> (Hinan Kankoku / (Khuyến cáo đi lánh nạn))

Hãy ngay lập tức chạy đến địa điểm lánh nạn trong khu vực sinh sống.

### <避難指示 (緊急)> (Hinan Shiji Kinkyu / (Chỉ thị lánh nạn (khẩn cấp)))

Tình trạng rất nguy hiểm, hãy ngay lập tức chạy thoát hoặc di chuyển đến nơi an toàn

Nhất ở trong nhà.



■Hãy kiểm tra thường xuyên những địa điểm lánh nạn ở nơi bạn sinh sống bằng những đường dẫn ghi phía dưới đây.

○Bản đồ Web Himeji:

<https://www.sonicweb-asp.jp/himeji/>

○Khu vực phòng chống thiên tai tại Himeji:

<http://www.city.himeji.lg.jp/syoubou/plaza/hazardmap/index.html>

○Bản đồ các khu vực nguy hiểm tỉnh Hyogo: <http://www.hazardmap.pref.hyogo.jp/>

○Về đối sách phòng chống thiệt hại do mưa bão gây ra.

[http://www.city.himeji.lg.jp/s30/2239593/\\_22082/kateinobousaitaisaku/fuusuigaitaisaku.html](http://www.city.himeji.lg.jp/s30/2239593/_22082/kateinobousaitaisaku/fuusuigaitaisaku.html)

○Về những hành động lánh nạn cần thiết khi có thiệt hại do mưa bão.

[http://www.city.himeji.lg.jp/s30/2239593/\\_22082/kateinobousaitaisaku/huusuigaijinohinankoudou.html](http://www.city.himeji.lg.jp/s30/2239593/_22082/kateinobousaitaisaku/huusuigaijinohinankoudou.html)

Địa chỉ liên lạc : Tòa thị chính Himeji Phòng quản lý nguy cơ TEL 079-223-9593

## ☆Thông báo từ Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji☆

### ◆Báo cáo hoạt động giao lưu với đô thị kết nghĩa nước ngoài

Thành phố Himeji hàng năm có cử học sinh cấp 2,3 sang các đô thị kết nghĩa ở nước ngoài với tư cách là các đại sứ thân thiện. Buổi báo cáo sẽ nói về các hoạt động giao lưu thanh thiếu niên, tình trạng các đô thị kết nghĩa. Các bạn hãy đến tham dự để nghe những cảm nghĩ chân thật của các em đã trưởng thành như thế nào sau khi tham gia vào các sự kiện của hoạt động giao lưu này. Ngoài ra, từ ngày 25 tháng 10 tới ngày 6 tháng 11 tại tầng 1 có triển lãm ảnh các hoạt động giao lưu với các đô thị kết nghĩa. Các bạn cũng tới xem nhé !

Ngày giờ: ngày 5 tháng 11 (Chủ nhật) 1:30 pm ~ 4:00 pm

Hội trường: Egret Himeji, Ai-messe Hall

Số lượng: 280 người

※Nếu các bạn tham gia xin mời liên hệ với trung tâm qua điện thoại, mail, fax hoặc đến trung tâm như địa chỉ ở dưới. Trong trường hợp còn trống ghế, các bạn cũng có thể tới trực tiếp vào ngày tổ chức.

### ◇◆◇Thư ngỏ ban biên tập◆◇◆

Thời tiết nắng nóng vẫn còn kéo dài nhưng cũng dần trở nên dễ chịu hơn, và mùa thu của nghệ thuật tới. Nhiều sự kiện văn hóa cũng sẽ được tổ chức ở các địa phương trong thành phố Himeji. Các bạn

#### Đã nhờ sự phiên dịch và kiểm bản thảo của quý vị.

**Tiếng Anh:** Takimoto Satoko, Tominaga Masahisa, Itani Megumi, Toda Toshinori, Hatta Toshiko, POKHREL sisters, Louis Gutry

**Tiếng Trung:** Tsuda Mika, Li Guo, Jin Zhenshan, Henghong Yu, Yasutani Tatsuo, Giao ben Wei qun, Zeng Ning

**Tiếng Tây Ban Nha:** Yoshii Shizuka, Lucrecia Coronado de Hashizumi, Shimizu Kenichiro, Hattori Chie

**Tiếng Bồ Đào Nha:** Yamamoto Yu, Takinami Eni, Nagao Misaki, Ohsato Seidi

**Tiếng Việt:** Hoang Nam Phuong, Le Van Long, Tran Thi Thanh Ha, Pham Thi Le Thuy, Kayama Misa, Le Van Hao, Pham Thi Thu Trang

Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị !

cũng thử ra ngoài tham dự nhé !

Các bạn có thể xem được những số trước của 「VIVA!ひめじ」 tại trang Web của Tổ chức giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (<http://www.himeji-iec.or.jp/>).

Xin các bạn vui lòng chờ đón Tạp chí tiếp theo sẽ được dự định phát hành vào tháng 12. Chúng tôi rất mong những ý kiến đóng góp cũng như cảm tưởng của các bạn.

Chúng tôi đang cần sự giúp đỡ thiện chí của các bạn trong việc phiên dịch và kiểm bản thảo, nếu thấy thích công việc này xin mời liên lạc theo địa chỉ dưới đây, chúng tôi mong chờ các bạn.

#### Địa chỉ liên hệ

Himeji Cultural and International Exchange Foundation

Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012

TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955

Email: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)